

TRANSLATION TECHNIQUES OF FIGURATIVE LANGUAGE
USED IN *JHUMPA LAHIRI'S* SHORT STORIES

SKRIPSI

By

IOSEPHINE SERE GRATIA

1921150002



PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

JAKARTA

2023

**TRANSLATION TECHNIQUES OF FIGURATIVE
LANGUAGE USED IN *JHUMPA LAHIRI'S* SHORT STORIES**

SKRIPSI

Presented to
Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia
in partial fulfillment of the requirements
for the degree of *Sarjana Sastra*

By

IOSEPHINE SERE GRATIA

1921150002



**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2023**



STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Iosephine Sere Gratia
Student Number : 1921150002
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *skripsi* entitled “Translation Techniques of Figurative Language Used in *Jhumpa Lahiri*’s Short Stories” is:

1. Created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my *skripsi*’s references;
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor’s degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this final project is considered null and void.

Jakarta, 16 June 2023



(Iosephine Sere Gratia)

(1921150002)



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

SKRIPSI ADVISOR APPROVAL

**TRANSLATION TECHNIQUES OF FIGURATIVE
LANGUAGE USED IN JHUMPA LAHIRI'S SHORT STORIES**

By:

Name : Iosephine Sere Gratia
Student Number : 1921150002
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

Has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 16 June 2023

Approved By:

Advisor

(Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum.)

03-1507-8403

Head of English Literature Study Program

(Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.)

03-3011-8802



Dean

(Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.)

03-1112-7201



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA


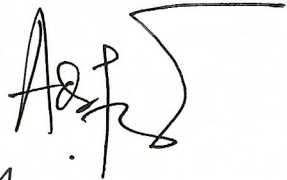

FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

SKRIPSI EXAMINER TEAM APPROVAL

On 16 June 2023, a *Skripsi* Defense was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature, Faculty of Letters and Languages Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Iosephine Sere Gratia
Student Number : 1921150002
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the *skripsi* exam entitled "Translation Techniques of Figurative Language Used in *Jhumpa Lahiri's* Short Stories" by the examiner team consisting of:

Examiner Name	Position in the Examiner Team	Signature
1. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum.	, as the Head	
2. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.	, as the Member	
3. Yules Orlando Sianipar, S.S, M.Hum.	, as the member	

Jakarta, 16 June 2023



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT AND APPROVAL *SKRIPSI* PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Iosephine Sere Gratia
Student Number : 1921150002
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : Translation Techniques of Figurative Language
Used in *Jhumpa Lahiri's* Short Stories

State that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my *skripsi*, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, 16 June 2023



Iosephine Sere Gratia

AKNOWLEDGEMENTS

First and foremost, all the praises and thanks go to Jesus Christ, the Almighty God, for the blessings, good health, and salvation He bestowed upon the writer until the completion of this *skripsi* with the title “Translation Techniques of Figurative Language Used in Jhumpa Lahiri’s Short Stories”.

This study was prepared and compiled as the writer’s final assignment, as well as a requirement that must be met in order to take the Undergraduate Examination Session and to obtain a *Sarjana Sastra* (S.S) degree in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Jakarta (FSB UKI).

In preparing this *skripsi*, the writer also realizes that there are not a few obstacles that the writer faces. The writer also realizes that this *skripsi* is still far from being perfect and there are still shortcomings due to the limitations of the writer’s abilities. However, thanks to the help and contribution of various parties, the writing and preparation of this *skripsi* can be completed properly and on time.

While studying at the English Literature Study Program, FSB UKI, the writer got a lot of knowledge and lessons that were useful for the writer’s life and insight. In the process of writing the thesis, the writer was assisted a lot, and given direction, support, and encouragement by the people around the writer.

On this occasion, with all humility and sincerity, the writer would like to express the deepest gratitude to:

1. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as a Dean of Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia.
2. Jannes Freddy Pardede, M.Hum., as a Deputy Dean of Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia.
3. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., Head of English Study Program, Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia.

4. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum., as the *skripsi* advisor as well as my Academic Advisor who have given support, patience, guidance, and corrections to writer through the whole process of writing.
5. All the Faculty of Letters and Languages' lecturers especially English Letters Study Program's lecturers whom I cannot possibly name one by one.
6. Beloved parents: Ayah and Ibu who have been very patient in providing moral, material and spiritual support so that the writer can finish this *skripsi* well. Not forgetting also to my two beloved sisters Ioanna and Iotania who always provide comfort and support in completing this *skripsi*.
7. Stephanie Madeleine Oktavianka who support the writer at all cost.
8. Yemima, Michelle, Sarah, Indah, and Chindy as a means for writer to exchange ideas and confide in.
9. Sheila on 7 for boosting up writer's serotonin levels.
10. Last but not least, I wanna thank me. I wanna thank me for believing in me. I wanna thank me for doing all this hard work. I wanna thank me for having no days off. I wanna thank me for, for never quitting.

Nevertheless, the writer hopes that this study can be useful, as well as provide new and more knowledge for readers. Finally, with all gratitude the writer would like to thank all parties. God bless.

Jakarta, 16 June 2023

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY	ii
<i>SKRIPSI</i> ADVISOR APPROVAL	iii
<i>SKRIPSI</i> EXAMINER TEAM APPROVAL	iv
STATEMENT AND APPROVAL <i>SKRIPSI</i> PUBLICATION	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	x
LIST OF ABBREVIATIONS	xi
LIST OF IMAGES	xii
LIST OF APPENDICES	xiii
<i>ABSTRAK</i>	xiv
ABSTRACT	xv
CHAPTER 1 INTRODUCTION	
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statements of the Problem	3
1.3 Purpose of the Study	3
1.4 Significance of the Study	4
1.5 Methodology of the Study.....	4
1.6 Scope and Limitation of the Study.....	5
1.7 Status of the Study	6
1.8 Organization of the Study	7
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	
2.1 Translation	8
2.1.1 Types of Translation.....	8
2.2 Figurative Language	9
2.2.1 Simile.....	9
2.2.2 Metaphor.....	9
2.2.3 Synecdoche	10
2.2.4 Metonymy.....	10
2.2.5 Allusion	11
2.2.6 Personification.....	11
2.2.7 Hyperbole	11
2.2.8 Antithesis.....	11
2.3 Translation Techniques	12
2.3.1 Adaptation	13
2.3.2 Borrowing	13
2.3.3 Established Equivalent	14
2.3.4 Description	14
2.3.5 Amplification.....	14

2.3.6 Calque	15
2.3.7 Compensation	15
2.3.8 Discursive creation	15
2.3.9 Generalization.....	16
2.3.10 Linguistic Amplification	16
2.3.11 Linguistic Compression	16
2.3.12 Literal Translation	16
2.3.13 Modulation	17
2.3.14 Particularization.....	17
2.3.15 Reduction.....	17
2.3.16 Substitution	17
2.3.17 Transposition	18
2.3.18 Variation	18
CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION	19
3.1 Findings	19
3.2 Analysis	28
3.2.1 Analysis of <i>Sexy</i> and <i>Seksi</i>	31
3.2.2 Analysis of <i>This Blessed House</i> and <i>Rumah yang Diberkati</i>	44
3.3 Discussion	55
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION	57
4.1 Conclusion	57
4.2 Suggestion.....	58
BIBLIOGRAPHY.....	59
APPENDICES	63

LIST OF TABLES

Table 3.1 Data Classification of Sexy and <i>Seksi</i>	20
Table 3.2 Data Classification of This Blessed House and <i>Rumah yang Diberkati</i>	25
Table 3.3 Data Classification of Sexy and <i>Seksi</i>	69
Table 3.4 Data Classification of This Blessed House and <i>Rumah yang Diberkati</i>	83



LIST OF ABBREVIATIONS

MDAP	Manual Data Analysis Program
SL	Source Language
TL	Target Language
FL	Figurative Language
TT	Translation Technique



LIST OF IMAGES

Image 3.1 Cover of Interpreter of Maladies	63
Image 3.2 Cover of <i>Penerjemah Luka</i>	64



LIST OF APPENDICES

Appendix 1. Cover of Interpreter of Maladies	63
Appendix 2. Cover of <i>Penerjemah Luka</i>	64
Appendix 3. Data Classification of Sexy and <i>Seksi</i>	65
Appendix 4. Data Classification of This Blessed House and <i>Rumah yang Diberkati</i>	77
Appendix 5. Code of Sexy	83
Appendix 6. Code of This Blessed House	110



ABSTRAK

Penerjemahan merupakan elemen esensial yang menjadi solusi paling tepat dan efisien untuk mempercepat kemajuan ilmu pengetahuan dan teknologi di negara-negara berkembang. Penerjemahan merupakan kunci bagi manusia di seluruh dunia untuk bisa saling berbagi data, cerita, pengalaman, dan terutama informasi. Namun, penerjemahan adalah hal yang kompleks. Perlu ketelitian yang tinggi untuk bisa menerjemahkan bahasa sumber (Bsu) ke bahasa sasaran (Bsa) dengan tepat untuk menyampaikan arti sebenarnya. Disitulah teknik penerjemahan berperan penting bagi setiap penerjemah untuk bisa mendapatkan penerjemahan yang tepat. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis teknik penerjemahan yang digunakan dalam penerjemahan cerita-cerita pendek dalam jenis bahasa kiasan yang terkandung di dalamnya. Metode yang digunakan penulis adalah deskriptif kualitatif dengan analisis data kualitatif secara manual. Metode penelitian ini memungkinkan peneliti untuk mengumpulkan data sambil tetap melakukan analisis data; oleh karena itu metode inilah yang digunakan dalam penelitian ini. Kajian ini dibatasi pada dua cerpen *Interpreter of Maladies* dan Penerjemah Luka, *Sexy* dan Seksi, bersama *This Blessed House* dan Rumah yang Diberkati. Hasilnya, ada 62 data yang didapat. Jenis-jenis bahasa kiasan yang digunakan pada kedua cerita pendek tersebut adalah simile, metafora, metonimi, alusio, personifikasi, dan hiperbola. Sedangkan teknik penerjemahan yang diterapkan pada kedua cerita pendek tersebut adalah peminjaman, padanan lazim, deskripsi, amplifikasi, generalisasi, amplifikasi linguistik, kompresi linguistik, terjemahan harafiah, dan reduksi. Terdapat berbagai teknik penerjemahan yang dapat diterapkan dalam menerjemahkan bahasa kiasan yang ditemukan dalam penelitian ini. Kesimpulannya, tidak semua bahasa kiasan digunakan penulis dan tidak semua teknik penerjemahan digunakan oleh penerjemah untuk mendapatkan terjemahan bahasa kiasan yang tepat.

Kata kunci: penerjemahan, bahasa kiasan, teknik penerjemahan, cerita pendek, Jhumpa Lahiri

ABSTRACT

Translation is an essential element that is the most appropriate and efficient solution to accelerate scientific and technological progress in developing countries. Translation is the key for people all over the world to be able to share data, stories, experiences, and especially information. However, translation is a complex thing. High precision is needed to be able to translate the source language (SL) into the target language (TL) correctly to convey the true meaning. This is where translation techniques play an important role for every translator to be able to get the right translation. This study aims to analyze the translation techniques utilized in the translation of short stories in the types of figurative language contained therein. The method used by the writer is descriptive qualitative with manual qualitative data analysis. This study method allows the writer to collect data while still conducting data analysis; therefore, this method is used in this study. This study is limited to two short stories of Interpreter of Maladies and *Penerjemah Luka* which is *Sexy* and *Seksi*, alongside *This Blessed House* and *Rumah yang Diberkati*. As a result, there are 62 data obtained. The types of figurative language found in the two short stories are simile, metaphor, metonymy, allusion, personification, and hyperbole. In contrast, the translation techniques found in the two short stories are borrowing, established equivalent, description, amplification, generalization, linguistic amplification, linguistic compression, literal translation, and reduction from Molina and Albir translation technique. There are various translation techniques that can be applied in translating the figurative language found in this study. In conclusion, not all figurative language is used by the author and not all translation techniques are used by the translator to get the correct figurative language translation.

Keywords: translation, figurative language, translation techniques, short story,
Jhumpa Lahiri